

УДК 81-42 + 811.1/2 + 811.161.1'373

ББК (Ш)81.2.Рус-3

## КОНСТРУКЦИЯ (...) СКАЖЕМ (...) В ПОВСЕДНЕВНОЙ РУССКОЙ РЕЧИ<sup>\*</sup> (материалы к словарю дискурсивных единиц)

H. B. Богданова-Бегларян

Материал устной спонтанной речи, ставший в последнее время объектом внимания лингвистов самых разных направлений, открыл различные возможности его описания, в том числе в лексикографическом отношении. Последнее представляется не менее важным и значимым, чем, например, описание фонетики или грамматики повседневной русской речи. Лексикографический подход обеспечивает фиксацию не только новых слов (лексем), пополняющих лексикон современного носителя языка, но и новых значений (семантем) старых слов, и стилистических сдвигов, и новых коннотаций, и оценочных характеристик у уже известных лексических единиц, и мн. др. Можно, по-видимому, говорить о нескольких направлениях лексикографического описания спонтанной речи: как общем (см. о проекте *Словаря русской бытовой разговорной речи* [Богданова, Осьмак 2011; Осьмак 2012а, 2012б]), так и специализированных (частотные словари, словари контекстных экспрессем, редуцированных форм и дискурсивных единиц — см. [Богданова, Осьмак 2011]). Именно подходам к созданию и материалу словаря дискурсивных единиц современной русской речи и посвящена настоящая статья.

Среди причин обращения к материалу дискурсивных единиц повседневной русской речи можно назвать, например, тот факт, что все они представляют собой в первую очередь своеобразные хезитационные конструкции (ХК), заполняющие паузы колебания. Последние являются типичным, неотъемлемым свойством спонтанной речи, порождаемой в условиях временного дефицита (человек вынужден говорить и обдумывать свою речь одновременно). **Дискурсивные единицы** — один из распространенных способов верbalного выражения колебаний говорящего в процессе речепорождения. Большинство таких конструкций крайне распространены в нашей речи, а так-

же вариативны и полифункциональны, что лишний раз убеждает в необходимости их лексикографического описания.

Дискурсивные единицы можно отнести к так называемым *речевым автоматизмам*, которые «встречаются в одном высказывании не менее двух раз и вызываются к жизни автоматически, индикатором чего может служить <...> встречаемость данных форм также в высказываниях *других информантов*» [Верхолетова 2010: 9–10]. Уровень дискурсивных единиц занимает промежуточное положение между неречевыми звуками (элементами) (э-э, м-м) и значимой лексикой (речевыми элементами) (см. рис. 1).



*Рис. 1. Уровень речевых автоматизмов в структуре порождения спонтанного текста*

К речевым автоматизмам обычно относят **частицы** (*вот, так, именно, только, это, что и пр.*); **союзные средства** (*поэтому, потому что*); **вводные слова и конструкции** (*может быть, наверное, пожалуй*). Обращение к анализу устной спонтанной речи позволяет пополнить этот перечень новыми **дискурсивными единицами**. Такие элементы, как показал анализ корпусного материала<sup>1</sup>, весьма разнообразны — (*не*) это самое, (*я*) не знаю, (*я*) (*не*) думаю (*что*), в (*на*) самом деле, короче (*говоря*), собственно (*говоря*), боюсь (*что*), (...) скажем (...) и под. — и могут быть систематизированы с точки зрения функций,

<sup>1</sup> Материалом для настоящего исследования стали два корпуса русского языка: Национальный (основной и устный подкорпусы) (НКРЯ) и Звуковой (сбалансированная аннотированная текстотека (САТ) и блок «Один речевой день» — ОРД) (ЗКРЯ) [см. подробно, например: Богданова и др. 2011].

\* Исследование выполнено при поддержке гранта РФФИ «Изучение зависимости речевых характеристик от условий коммуникации (корпусное исследование на материале повседневной русской речи)» (проект № 10-06-00300).

выполняемых ими в спонтанной речи. На этом материале и с учетом места данных элементов среди уровней порождения высказывания можно, по-видимому, говорить о двух типах дискурсивных единиц:

1) восходящие к незначимым фрагментам текста (словам-паразитам/неречевым элементам)<sup>2</sup>:

- **(не) (это) самое:**

◊ знаешь / это(:) самое / \*Н сидят на месте / значит надо требовать / да / жалобы писать (ОРД);

◊ а оно не это самое / не долбанет? (ОРД);

- **вот (...) вот:**

◊ потом значит / на рыбалку так ходи... / на рыбалку ходим иногда / не часто но иногда ходим // ну / потом / просто / **вот так вот** / если есть время / то / гуляем по окрестностям / деревни (САТ);

◊ и поехали значит на этом самом [ на **вот этой вот**] канатной дороге / но правда это не канатная дорога / непосредственно (САТ);

◊ вот / (@\*Н.. я с ними также сижу / знаешь / **вот так вот** // в стенку просто (ОРД);

◊ мне даже не... не с этим инцидентом / а мне кажется что знаешь вот /\*П не знаю / не научится # неисполнительный # да / она не научится контролировать свои действия / не научится что нужно делать вперед / что **вот это вот** ее \*Н #человек не мо... не может / суета / понимаешь суета # / причем она такая совершенно (...) бесполезна (ОРД);

2) восходящие к значимым фрагментам текста/речевым элементам (десемантизация):

- **(я) не знаю:**

◊ много конечно есть примет // **не знаю** / хм-хм / связанные с погодой (САТ);

- **(я) (не) думаю (что):**

◊ э-э в этом году к сожалению / **я не думаю что** я смогу поехать куда-нибудь / в такое необычное место / интересное // но тем не менее такая возможность существует и может быть через год я куда-нибудь ее поеду (САТ);

- **боюсь (что):**

◊ [Лена, жен. / 52 / массажистка] Только по другому поводу / да? [Интервьюер, жен. / ? / ?] Да / **боюсь что** [Беседа с массажисткой // Из материалов Санкт-Петербургского университета, 2006] (НКРЯ);

<sup>2</sup> См. обзор соответствующих терминов в: [Дараган 2000] и [Богданова 2011].

<sup>3</sup> Об особенностях орфографического представления материалов ОРД см.: [Шерстинова и др. 2009].

- **(...) знаешь (...):**

◊ \*В ну(:) / **ты знаешь** / если не лень / можно просто тупо с... считать / начиная с десяти (ОРД);

◊ смотришь какой-то современный фильм такой \*С **знаешь** где все \*П \*С ругаются // ну () там настолько современный сленг (ОРД);

- **собственно (говоря):**

◊ **собственно говоря** / выходной день [ ээ ] у меня нет выходного дня // в результате // вот и вee / что могу сказать / про выходной день (САТ);

◊ [Жена, жен. / 33] Я ее думаю / сереезно / ну / **собственно говоря** / наверно / кашку бы он кушал [Дружеское общение, разговор о детях // ДВГУ, База данных «Речь дальневосточников», 2009] (НКРЯ);

- **(грубо) говоря:**

◊ а вот ты знаешь / секретарь все-таки это / ну бывает такой секретарь-референт который там / не знаю там / ну / **грубо говоря** извини меня / секретарь у нас даже не делает кофе директорам / начнем с этого / например приходит и сам себе делает / это уже как бы / извини (ОРД);

◊ это все произошло когда мы слились / грубо говоря / мы к вам пришли // \*Н я не знаю почему / мне сначала какое-то время ее ничего (ОРД);

- **короче (говоря):**

◊ **короче** / слушай / у меня нету ... / ну слушай уже поздно / короче говоря / давай отца и я пошла спать (ОРД);

- **(...) скажем (...):**

◊ то есть он **скажем там** он шесть месяцев дрейфовал / где то там шлялись да / \*П потом приезжает / и покупает себе машину (ОРД);

◊ этот мужчина сидит за столом / дабы вкусить то / что он поймал // **скажем так** чтобы в его [ <вздох> ] умосознании / осталось ии восторг от пойманной рыбы / и от ее вкусовых качеств (САТ).

Последняя конструкция стала конкретным предметом анализа в настоящей работе. В толковых словарях русского языка форма скажем упоминается как одно из значений глагола сказать: «1 л. мн. ч. буд. вр. **скажем** в знач. вводн. сл. например, к примеру. Разговор зашел об этом самом трагизме — когда человек сознает, что, **скажем**, счастье любви есть высшее счастье, но он не способен отдаваться ему. Вересаев. «Да здравствует весь мир!». Конструкции **скажем так**, **так скажем** и прочие возможные варианты не за-

фиксированы в словарях, существует только еще *\*Прямо сказать/сказать прямо* — вводные словосочетания со значением ‘открыенно, нелицемерно, открыто, явно, не скрывая’ [Словарь русского языка 1984: 101].

Грамматики русского языка относят форму *скажем* к *вводно-союзным конструкциям*, которые выражают в тексте отношения перечисления, указывают на приемы и способы оформления мыслей, связь и последовательность их изложения: *во-первых, во-вторых, наконец, значит, итак, напротив, например, кстати сказать, с одной стороны, с другой стороны, скажем, следовательно* и др. Причем само это слово в качестве иллюстрации данной группы встречается крайне редко.

Анализ функционирования исследуемой конструкции в разных видах русской речи позволил сделать довольно интересные наблюдения. Так, по данным основного подкорпуса НКРЯ (письменная речь), в качестве глагола-предиката *скажем* встретилось лишь дважды (5,7 % от объема случайной выборки — 35 первых контекстов):

- ◊ В защиту *скажем* лишь, что...
- ◊ Сразу *скажем*: создать сад, которому не требуется уход, невозможно!

Существенно больше обнаружилось употреблений *скажем* в качестве дискурсивной единицы (33 случая, 94,3 %). В подавляющем большинстве контекстов (90,9 %) эта дискурсивная единица в письменной речи выступает как однословная форма (см. рис. 2).

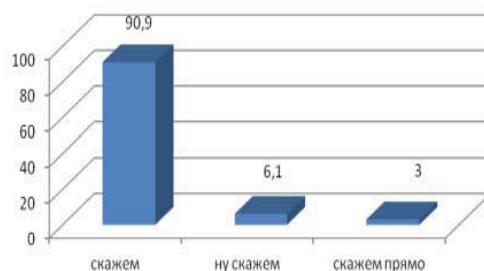


Рис. 2. Функционирование *скажем* в письменной речи

По данным устного подкорпуса НКРЯ (вомногом — *научная/публичная речь*), *скажем* в качестве глагола-предиката встретилось также крайне редко — 3 употребления (5,2 % от объема случайной выборки — 58 первых контекстов), во всех этих случаях значение данной формы оказалось близким к значению вводного слова *допустим*:

- ◊ *Скажем / что* это можно выкинуть / *скажем / что* это не связано...
- ◊ *Ну / скажем / что* так...

В подавляющем большинстве употреблений (94,8 %) данная форма функционирует как дискурсивная единица, также при этом чаще однословная, хотя именно на этом материале выявлено довольно большое количество употреблений конструкции *скажем так* (27,3 %, см. рис. 3).

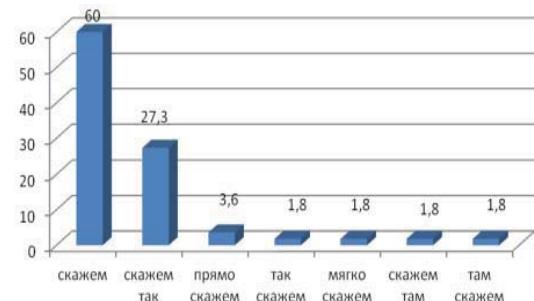


Рис. 3. Функционирование *скажем* в устной научно-публицистической речи

В устной экспериментальной речи (данные САТ, выборка из 60 контекстов) *скажем* в роли глагола-предиката не встретилось ни разу, количество вариантов данной дискурсивной единицы выросло, в том числе (при общем преобладании однословной формы *скажем*) *скажем так* (30,0 %) и *так скажем* (13,3 %) (см. рис. 4).

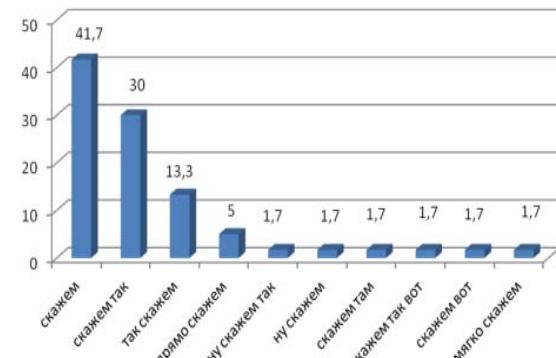


Рис. 4. Функционирование *скажем* в устной экспериментальной речи

Наконец, в наиболее естественной устной спонтанной речи (блок ОРД)<sup>4</sup> снова выявилось минимальное количество (3 случая из 4 или 7,5 %; данная форма занимает 440 место в частотном словарнике ОРД) употреблений *скажем* в роли глагола-предиката:

- ◊ *ну и что ? \*П так и скажем;*
- ◊ *давай скажем что для ...;*
- ◊ *а мы скажем / мы вам / ... (...) мы вас поздравим.*

<sup>4</sup> О разных степенях естественности устной спонтанной речи см.: [Чуйко 2011].

Во всех остальных контекстах (92,5 %) *скажем* выступало как дискурсивная единица, причем по преимуществу (73,0 %) в составе различных конструкций (см. рис. 5).



**Рис. 5. Функционирование *скажем* в максимально естественной речи**

Из рисунков 2–5 видно, что предикативные употребления *скажем* единичны (от 0 до 7,5 %) во всех видах речи. При этом «словарные» единицы (*скажем*, *ну скажем*, *\*прямо скажем*) (=‘например, к примеру’) встретились преимущественно в письменной речи. В разных типах устной речи выявляется до 7–10 разновидностей данной хезитационной конструкции, что позволяет уверенно говорить о ее вариативности. Анализ конкретных контекстов, включающих *скажем*, обнаруживает также заметную полифункциональность данных дискурсивных единиц, при безусловном хезитационном характере всех таких единиц. Рассмотрим подробнее все выявленные функции.

### 1. Хезитативная функция (иногда со-пряженная с другими):

- ◊ да да да да / да / \*П да // \*П значит так / Люба / давайте сделаем следующим образом // \*П если вы надумаете делать резекцию / со временем / **скажем так** ее # да да да (ОРД);
- ◊ по лицам определяю / @ а-а // @ потому что понимаете / в принципе значит как ? вот / **скажем вот** / п... что касается азиатов например (ОРД);
- ◊ вот есть / вещи такие / вот / ну / у людей хобби например / да ? \*П \*В ну(:) / **там скажем** / \*П ну / не знаю / паяет что-то (ОРД) (+ поиск слова).

**2. Функция поиска** (~ «указание на приемы и способы оформления мыслей»; в случае удачного поиска найденное слово или конструкция в примерах подчеркнуты, отмечено также разное положение дискурсивных единиц по отношению к результату поиска):

- ◊ ну просто здесь случай / \*П **скажем так** не самый простой (ОРД) (препозиция);

◊ там \*Н // он пытается сейчас пересмотреть // \*П ему помогают пересмотреть // \*П **скажем так** / в том числе / толкают // \*П это же надо пересматривать // \*П пересматривать ему не очень хочется (ОРД) (постпозиция);

◊ с другими // \*П ну (...) неспециалистами **так скажем** // \*П в той области / в которой я работаю (ОРД) (интерпозиция!).

### 3. Дискурсивная функция (может быть направляющей или финальной, часто реализуется в единстве с другими функциями):

- ◊ она как-то называется / язык чего-то такое / (...) ну в общем короче / (м...) \*П **каков наш** / \*В языковой день // **так скажем** / да ? \*П вот мне дали такую штуку / \*П и хожу / она на мне висит // \*П все разговоры / \*П записывает (ОРД) (направл.) (+ поиск слова);
- ◊ в общем / (...) я и не волновался | выдавался(?) // \*П **скажем так** (ОРД) (финал.).

### 4. Вводное слово — ‘например, к примеру’ (также возможно сочетание с другими функциями):

- ◊ вот если его (э-э) **скажем так** (м-м) переодеть и(:) не дать побриться / к нашему ларьку поставь / наш человек (ОРД) (+ хез.);
- ◊ по моим / понятиям значит / я же не отлижу **так скажем** / таджика от узбека что называется (ОРД);
- ◊ средний класс / \*П это когда у тебя / \*П очень приличное жилее / \*П ну / там машина / это само собой // \*П и / (э-э) **скажем там** / хотя бы двадцатник евро(:) (ээ) просто лежит в банке (ОРД) (+ хез.);
- ◊ потому что от (...) **скажем** / \*П (э-э) **Вася ты** / до ... дать в морду / \*П это дальние несколько / ближе в смысле чем от () Василий Петрович / не соизволите ли вы (ОРД) (+ хез. + поиск слова).

Именно наличие различных функций дискурсивных единиц (не только *скажем*) в спонтанном тексте, часто совмещенных в одной единице — при размытом, ослабленном или вовсе отсутствующем семантическом их наполнении — и вынуждает поставить задачу создания специального словаря таких единиц. Существующие лексикографические описания компонентов рассматриваемых хезитационных конструкций совсем не допускают возможности их употребления в выделенных функциях. Думается, что структура словарной статьи в таком словаре может существенно отличаться от традиционной и включать несколько лексикографических зон:

- *семантическая зона* — толкование компонентов дискурсивной единицы в обычных словарях, своего рода семантический фон для описания функционирования данной единицы в речи (в нашем случае это информация о *сказать, прямо сказать, скажем*);
- *функциональная зона* — все возможные функции данной ДЕ в естественной (по преимуществу устной) речи;
- *богатые иллюстрации*, позволяющие читателю самому увидеть специфику употребления каждой формы;
- *количественные соотношения* выделенных функций;
- *корреляции* с типом речи и характеристиками говорящего (если таковые есть — через систему помет).

В электронном варианте такого словаря предполагается возможность прослушать все контексты, составляющие иллюстративный фонд словарной статьи. Видно, что каждая такая статья будет скорее похожа на некое лексикографическое эссе, что обуславливается спецификой самого материала.

Представляется, что словарь такого рода может быть полезен достаточно широкому кругу пользователей: *специалистам-лингвистам*, исследователям повседневной русской речи; *создателям грамматики* русской речи; *переводчикам* спонтанных текстов на другие языки, хотя бы в рамках художественного произведения, при передаче речи персонажей; *преподавателям* русского языка иностранцам, которые вынуждены учиться воспринимать и правильно понимать как устную, так и письменную спонтанную речь. В ряду других словарей, построенных на корпусном материале, словарь дискурсивных единиц даст максимально полное представление о лексической специфике повседневной русской речи.

#### **Сокращения**

ЗКРЯ — Звуковой корпус русского языка; НКРЯ — Национальный корпус русского языка; ОРД — «Один речевой день»; САТ — сбалансированная аннотированная текстотека.

#### **Литература**

Богданова Н. В. Конструкция (*я*) *думаю (что)* в русской спонтанной речи: соотношение различных функциональных типов // Проблемы социо- и психолингвистики. Вып. 15. Пермская социопсихолингвистическая школа: идеи трех поколений. К 70-летию со дня рождения

Аллы Соломоновны Штерн. Сб. ст. / отв. ред. Е. В. Ерофеева. Пермь: Перм. гос. нац. ун-т, 2011. С. 266–275.

Богданова Н. В., Осьмак Н. А. О некоторых лексических «открытиях» на материале русской спонтанной речи (корпусное исследование) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 25–29 мая 2011 г.). Вып. 10(17) / гл. ред. А. Е. Кибрик. М.: Изд-во РГГУ, 2011. С. 110–123.

Богданова Н. В., Степанова С. Б., Шерстинова Т. Ю. Звуковой корпус русского языка: новый подход к исследованию речи // Труды междунар. конф. «Корпусная лингвистика-2011» (27–29 июня 2011 г., Санкт-Петербург). СПб.: С.-Петербургский ун-т, Фил. ф-т, 2011. С. 98–103.

Верхолетова Е. Ю. Структурно-динамический подход к социальной стратификации устной речи: автореф. дис. ... канд. фил. наук. Пермь, 2010. 19 с.

Дараган Ю. В. Функции слов-«паразитов» в русской спонтанной речи // Труды международного семинара Диалог'2000 по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Т. 1. Теоретические проблемы. Протвино, 2000. С. 67–73.

Осьмак Н. А. О способах лексикографического описания русской спонтанной речи (корпусное исследование) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 30 мая – 3 июня 2012 г.). Вып. 11(18) / гл. ред. А. Е. Кибрик. М.: Изд-во РГПУ, 2012а. С. 510–521.

Осьмак Н. А. Новые значения старых слов (корпусное исследование на материале повседневной русской речи) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. № 1. 2012б. С. 12–17.

Словарь русского языка в четырех томах. Т. IV. С–Я / гл. ред. второго издания А. П. Евгеньева. М.: Рус. яз., 1984. 792 с.

Шерстинова Т. Ю., Рыко А. И., Степанова С. Б. Система аннотирования в звуковом корпусе русского языка «Один речевой день» // Формальные методы анализа русской речи. Мат-лы XXXVIII Междунар. фил. конф. СПб.: СПбГУ, 2009. С. 66–75.

Чуйко В. М. О четырех степенях естественности устной спонтанной речи (данные аудиторского эксперимента) // Мат-лы XL Междунар. фил. конф. Вып. 24. Полевая лингвистика. Интегральное моделирование звуковой формы естественных языков. 23–25 марта 2011 г. Санкт-Петербург / отв. ред. А. С. Асиновский, науч. ред. Н. В. Богданова. СПб.: СПбГУ, 2011. С. 222–228.